

Museum für Kommunikation  
Helvetiastrasse 16, CH-3005 Bern  
Tel. 031 357 55 55, www.mfk.ch

**Öffnungszeiten**  
Museum und Café Pavillon  
Dienstag bis Sonntag: 10 bis 17 Uhr

**Eintrittspreise Wechselausstellung**  
Erwachsene CHF 9.–  
Eintritt reduziert CHF 6.– (AHV, IV, Studierende, Gruppen)  
Kinder und Jugendliche 6 bis 16 Jahre CHF 3.–

**Anreise**  
Mit dem öV: Vom Bahnhof Bern aus mit Tram Nr. 7 (Richtung «Ostring») und Tram Nr. 8 (Richtung «Saali») bis zur Haltestelle «Helvetiaplatz», dann links am Historischen Museum vorbei rund 300 Meter zu Fuss bis zum Museum. Mit dem Auto: Autobahnausfahrt Bern Ostring, Richtung Thunplatz, weiter bis Helvetiaplatz. Es sind keine Parkplätze vorhanden.

Musée de la communication  
Helvetiastrasse 16, CH-3005 Berne  
Tél. 031 357 55 55, www.mfk.ch

**Heures d'ouverture**  
Musée et Café Pavillon  
Mardi à dimanche: de 10 à 17 heures

**Tarifs de l'exposition temporaire**  
Adultes CHF 9.–  
Tarif réduit CHF 6.– (AVS, AI, étudiants, groupes)  
Enfants et adolescents de 6 à 16 ans CHF 3.–

**Accès**  
Avec les transports publics: à la gare de Berne, prendre le tram n° 7 (direction «Ostring») ou le tram n° 8 (direction «Saali») jusqu'à l'arrêt «Helvetiaplatz», puis longer le côté gauche du Musée historique sur quelque 300 mètres pour arriver au Musée de la communication. En voiture: sortie d'autoroute Ostring, direction Thunplatz, puis Helvetiaplatz. Le Musée ne possède pas de parking.

## Erinnerungen ans Erwachsenwerden Souvenirs du passage à l'âge adulte

Eine Videoinstallation von Mats Staub  
Une installation vidéo de Mats Staub

30.8.–27.10.2013

# 21

Musée de la communication  
Museum für Kommunikation

SBB CFF FFS

RailAway-Kombi

Ermässigte SBB RailAway-Kombis sind am Bahnhof oder beim Rail Service 0900 300 300 (CHF 1.19/Min. vom Schweizer Festnetz) sowie auf [sbb.ch/online-kaufen](http://sbb.ch/online-kaufen) erhältlich.

SBB CFF FFS

Offre RailAway

Les billets à tarif réduit de l'offre combinée RailAway peuvent être achetés dans les gares ou au n° 0900 300 300 (CHF 1,19/min. sur le réseau fixe) ainsi qu'à l'adresse [cff.ch/acheter-en-ligne](http://cff.ch/acheter-en-ligne).

Unterstützt von Soutenu par ERNST GÖHNER STIFTUNG MIGROS kulturprozent

Eine Stiftung von Une fondation de DIE POST LA POSTE LA POSTA swisscom

**Wann sind Sie 21 geworden?  
Was haben Sie damals erlebt?  
Wie sind Sie erwachsen geworden?**

**Erinnern Sie sich?**

Der Auszug von zu Hause, die erste Arbeitsstelle, die erste grosse Liebe: Was haben Sie in Ihrem 21. Lebensjahr erlebt? Waren Sie damals schon erwachsen? Oder hat das Erwachsenwerden damit erst angefangen? Oft sind es private, markante Umstände und Erlebnisse, die einen – unabhängig vom Alter – erwachsen machen. Erst beim Zurückblicken stellen wir fest, welche Menschen und Erlebnisse uns geprägt haben. Auch dieser Rückblick verändert sich. So entsteht die Erinnerung an unsere Erinnerung.

**Quand avez-vous eu 21 ans?  
Qu'avez-vous vécu cette année-là?  
Comment êtes-vous devenu adulte?**

**Vous souvenez-vous?**

Le départ de la maison, le premier emploi, le premier grand amour: qu'avez-vous vécu l'année de vos 21 ans? Étiez-vous déjà adulte alors? Ou commencez-vous seulement à le devenir? Les expériences marquantes de la vie privée sont souvent celles qui rendent adulte, quel que soit son âge. Et c'est seulement quand on regarde en arrière qu'on constate quelles personnes et quels événements nous ont touchés. Ce regard change lui aussi. Ainsi naît le souvenir de nos souvenirs.

**Erwachsen werden zwischen  
1938 und 2008**

Frau Schäfer-Hermann feierte 1940 ihren 21. Geburtstag, Herr Dillier 1970, Frau Krejčíková 2001. In welchem Jahr sind Sie 21 geworden?

Für «21» hat der Künstler Mats Staub in Bern unter anderem mit Frau Erni-Stiner über das Jahr 1957, mit Madame Kolly über 1978 und mit Monsieur Ndizeye über 1995 gesprochen. Drei Monate später hat er alle seine Gesprächspartner erneut getroffen, ihnen die verdichteten Tonaufnahmen vorgespielt und sie dabei gefilmt. Besucher der Ausstellung «21» hören die Erzählungen und sehen, wie die Erzähler als Zuhörer mit ihrer Geschichte konfrontiert werden. Es ist ein intimer Moment zuzusehen, wie Menschen über ihr Leben nachdenken und dabei schmunzeln oder weinen. Die 50 Videoporträts teilen individuelle Erlebnisse und spannen gleichzeitig einen Bogen über die Generationen. Eine sehr persönliche Sicht auf das Aufwachsen zwischen 1938 und 2008 entsteht.

«21» ist ein Langzeitprojekt und erweitert sich von Ort zu Ort. Nach ersten Stationen in Frankfurt und Hannover sind die im Museum für Kommunikation gezeigten Porträts nun erstmals in der Schweiz zu sehen.

**Devenir adulte entre  
1938 et 2008**

Mme Schäfer-Hermann a fêté son 21<sup>e</sup> anniversaire en 1940, M. Dillier en 1970, Mme Krejčíková en 2001. Et vous, en quelle année avez-vous eu 21 ans?

Pour «21», l'artiste Mats Staub a parlé à Berne avec Mme Erni-Stiner de l'année 1957, avec Mme Kolly de 1978 et avec M. Ndizeye de 1995. Trois mois plus tard, il a retrouvé ses interlocuteurs, leur a fait écouter les prises de son interloquées et les a filmés pendant qu'ils écoutaient. Les visiteurs de l'exposition «21» entendent les récits et voient les narrateurs confrontés à leur histoire. C'est à un moment intime qu'ils assistent, celui où des gens repensent à leur vie, avec des sourires ou des larmes. Les 50 portraits vidéo mettent en commun des expériences individuelles et tissent des liens entre les générations, donnant naissance à une vision très personnelle du passage à l'âge adulte entre 1938 et 2008.

«21» est un projet de longue haleine qui grandit de lieu en lieu. Après leurs premières stations à Francfort et Hanovre, les portraits sont pour la première fois visibles en Suisse, au Musée de la communication.

## Die Portraits Les portraits



**1938, Herr Hohlfelder 1939, Frau Zirkelbach 1940, Frau Schäfer-Hermann 1943, Mme Kolly 1943, Frau Ernenputsch 1944, Frau Fröhling 1945, Frau Winterstein 1946, Frau Hohlfelder 1948, Herr Meier-Ude 1949, Frau Krähe 1950, Frau Pohl 1950, Frau Rohlmann 1954, M. Froidevaux 1956, Frau Strobach 1957, Frau Erni-Stiner 1959, Herr & Frau Hepp-Degaita 1960, Frau Escherich**

**1961, Herr Aeschbacher 1961, Herr Bauer 1964, Herr Helal 1970, Frau Althaus 1970, Herr Dillier 1970, Herr Stucki 1971, Mme Kahwajy 1971, Mrs Zilic 1973, Herr Egli 1973, M. Cattin 1976, Frau Gebhardt 1977, Herr Schulz 1977, Herr Demirel 1978, Mme Kolly 1978, Herr Frühwald 1980, Herr Khoshkhabar Khameh 1982, Frau Erdmann 1982, M. Tschachtli 1983, Frau Gartmann 1987, Herr Lüthi 1988, Frau Yunysheva 1988, Frau Hepp 1989, Frau Funke 1993, Herr Schrauff 1994, Frau Lapi 1995, M. Ndizeye 2001, Mme Farioli 2001, Frau Krejčíková 2001, Frau Maennel 2003, Herr Grahovac 2007, Frau Richards 2008, Herr Kilchör**

# 21

## Erinnerungen ans Erwachsenwerden Souvenirs du passage à l'âge adulte

**Eine Videoinstallation von Mats Staub  
Une installation vidéo de Mats Staub**

**30.8. – 27.10.2013**

Museum für Kommunikation  
Helvetiastrasse 16  
3005 Bern  
[www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)  
Dienstag bis Sonntag 10 bis 17 Uhr

Musée de la communication  
Helvetiastrasse 16  
3005 Berne  
[www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)  
Mardi à dimanche de 10 à 17 heures

Musée de la communication  
**Museum für Kommunikation**